

Samedi des Quatre-Temps d'Automne

Samedi 27 septembre 2025

● 2ème classe

INTROÏT *Psaume 94, 6-7*

Veníte, adorémus Deum et procidámus ante Dóminum, plorémus ante eum, qui fecit nos : quia ipse est Dóminus Deus noster. **Ps. 94** Veníte, exsultémus Dómino : iubilémus Deo salutári nostro. **V̇**. Glória Patri.

Venez, adorons Dieu et prosternons-nous devant le Seigneur ; pleurons devant celui qui nous a faits, parce qu'il est le Seigneur notre Dieu. **Ps. 94** Venez, célébrons le Seigneur, chantons des hymnes à Dieu notre Sauveur. **V̇**. Gloire...

COLLECTE

Orémus. Flectámus genua. Leváte.

Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

Omnípotens sempitérne Deus, qui per continéntiam salutárem corpóribus medéris et méntibus : maiestátem tuam súppliques exorámus ; ut, pia ieiunántium deprecatione placátus, et præsentia nobis subsidia tríbuas et futúra. Per Dóminum.

Dieu tout-puissant et éternel qui, par une salutaire abstinence, guérissez les corps et les âmes : nous supplions votre majesté avec instance ; afin qu'apaisé par la prière de ceux qui jeûnent, vous nous accordiez votre secours pour le présent et l'avenir. Par...

PREMIÈRE LECTURE *du Livre du Lévitique 23, 26-32*

In diébus illis : Locútus est Dóminus ad Móysen, dicens : Décimo die mensis huius séptimi, dies expiatiónum erit celebérrimus, et vocábitur sanctus : affligetísque ánimas vestras in eo, et offerétis holocáustum Dómino. Omne opus servíle non faciétis in témpore diéi huius : quia dies propitiatiónis est, ut propitiétur vobis Dóminus, Deus vester. Omnis ánima, quæ afflicta non fúerit die hac, períbit de pópulis suis : et quæ operis quídpam fécerit, delébo eam de pópulo suo. Nihil ergo óperis faciétis in eo : legítimum sempitérnum erit vobis in cunctis generatióibus et habitatióibus vestris. Sábbatum requietiúnis est, et affligetís ánimas vestras die nono mensis : a véspera usque ad vésperam celebrábitis sábbata vestra : dicit Dóminus omnípotens.

GRADUEL *Psaume 78, 9-10*

Propítius esto, Dómine, peccátis nostris : ne quando dicant gentes : Ubi est Deus eórum ? *Ÿ*. Adiuva nos, Deus, salutáris noster : et propter honórem nóminis tui, Dómine, líbera nos.

COLLECTE

Orémus. Flectámus genua. Leváte.

Da nobis, quáesumus, omnípotens Deus : ut, ieiunádo, tua grátia satiémur ; et, abstinédo, cunctis efficiámur hóstibus fortióres. Per Dóminum.

En ces jours-là, le Seigneur parla à Moïse et lui dit : « Le dixième jour de ce septième mois, sera célébré le jour des expiations, et vous l'appellerez saint : vous affligerez vos âmes et vous offrirez un holocauste au Seigneur. Vous ne ferez aucun ouvrage servile ce jour-là, car c'est le jour du pardon, afin que le Seigneur votre Dieu vous pardonne. Toute personne qui ne s'affligera pas ce jour-là sera retranchée de son peuple, et toute personne qui fera ce jour-là un ouvrage quelconque, je l'effacerai de son peuple. Vous ne ferez aucun ouvrage. C'est une loi perpétuelle pour tous vos descendants, dans tous les lieux où vous habiterez. Ce sera pour vous un sabbat de repos, et vous affligerez vos âmes ; le neuvième jour du mois, du soir jusqu'au soir suivant, vous observerez votre sabbat, dit le Seigneur tout-puissant. »

Pardonnez-nous nos péchés, Seigneur, de peur qu'on ne dise parmi les païens : « Où est leur Dieu ? » *Ÿ*. Aidez-nous, Dieu de notre salut, et pour l'honneur de votre nom, délivrez-nous.

Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

Nous vous en prions, Dieu tout-puissant : donnez-nous d'être, en jeûnant, rassasiés par votre grâce ; et de devenir, par l'abstinence, plus forts que tous nos ennemis. Par...

DEUXIÈME LECTURE *du Livre du Lévitique 23, 39-43*

In diébus illis : Locútus est Dóminus ad Móysen, dicens : A quintodécimo die mensis séptimi, quando congregavéritis omnes fructus terræ vestræ, celebrábitis ferias Dómini septem diébus : die primo et die octávo erit sábbatum, id est réquies. Sumetísque vobis die primo fructus arbóris pulchérrimæ, spatulásque palmárum, et ramos ligni densárum fróndium, et sálices de torrénite, et lætabímini coram Dómino, Deo vestro. Celebrabitísque sollemnitétem eius septem diébus per annum : legítimum sempitérnium erit in generatióibus vestris. Mense séptimo festa celebrábitis, et habitábitis in umbráculis septem diébus. Omnis, qui de genere est Israël, manébit in tabernáculis : ut discant pósteri vestri, quod in tabernáculis habitáre fécerim filios Israël, cum edúcerem eos de terra Ægýpti. Ego Dóminus Deus vester.

GRADUEL *Psaume 83, 10.9*

Protéctor noster, áspice, Deus, et réspice super servos tuos. *Ÿ.* Dómine, Deus virtútum, exáudi preces servórum tuórum.

COLLECTE

Orémus. Flectámus genua. Leváte.

Tuére, quæsumus, Dómine, fámiliam tuam : ut salútis æternæ remédia, quæ te inspiránte requírimus, te largiénte consequámur. Per Dóminum.

En ces jours-là, le Seigneur parla à Moïse et lui dit : « Le quinzième jour du septième mois, quand vous aurez récolté tous les fruits de votre terre, vous célébrerez la fête du Seigneur pendant sept jours. Le premier et le huitième jour seront des sabbats, c'est-à-dire des jours de repos. Vous prendrez, le premier jour, du fruit du plus bel arbre, des branches de palmiers, des rameaux d'arbres touffus et des saules de rivière, et vous vous réjouirez devant le Seigneur votre Dieu. Vous célébrerez chaque année cette fête du Seigneur pendant sept jours. C'est une loi perpétuelle pour vos descendants. Vous la célébrerez le septième mois. Vous demeurerez pendant sept jours sous les ombrages. Tous ceux de la race d'Israël demeureront sous des tentes, afin que vos descendants sachent que j'ai fait habiter sous des tentes les enfants d'Israël, quand je les ai fait sortir du pays d'Égypte. Moi, le Seigneur votre Dieu. »

Regardez-nous, ô Dieu notre protecteur, et jetez les yeux sur vos serviteurs. *Ÿ.* Seigneur, Dieu des armées, exaucez les prières de vos serviteurs.

Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

Protégez, nous vous en prions, Seigneur, votre famille : puissions-nous obtenir de votre largesse les remèdes de salut éternel que nous recherchons sous votre inspiration. Par...

TROISIÈME LECTURE *du prophète Michée 7, 14...20*

Dómine Deus noster, pasce pópulum tuum in virga tua, gregem hereditátis tuæ, habitántes solos in sal:u, iuxta dies antiquos. Vidébunt gentes, et confundéntur super omni fortitúdi-ne sua. Quis Deus similis tui, qui aufers iniquitatem, et transis peccatum reliquiárum hereditátis tuæ ? Non immíttet ultra furórem suum, quóniam volens misericórdiam est. Revertétur, et miserébitur nostri : depónet iniquitates nostras, et próci-et in profúndum maris ómnia peccáta nostra. Dabis veritátem Iacob, misericórdiam Abraham : quæ iurásti patribus nostris a diébus antiquis : Dómine Deus noster.

GRADUEL *Psaume 89, 13.1*

Convértere, Dómine, aliquántulum, et deprecáre super servos tuos. *Ÿ.* Dómine, refúgium factus es nobis, a generatióne et progénie.

COLLECTE

Orémus. Flectámus genua. Leváte.

Præsta, quæsumus, Dómine, sic nos ab épulis abstinére carnálibus : ut a vítiis irruéntibus páriter ieiunémus. Per Dóminum.

Seigneur notre Dieu, conduisez votre peuple avec votre houlette, le troupeau de votre héritage, qui habite seul dans la forêt, comme aux jours anciens. Les nations le verront et seront confuses de toute leur puissance. Quel Dieu est semblable à vous, qui pardonnez l'iniquité et oubliez le péché du reste de votre héritage ? Il ne garde pas sa colère, car il prend plaisir à la miséricorde. Il reviendra et aura compassion de nous ; il mettra sous ses pieds nos iniquités, et il jettera au fond de la mer tous nos péchés. Vous témoignerez votre vérité à Jacob et votre miséricorde à Abraham, comme vous l'avez juré à nos pères aux jours d'autrefois, Seigneur notre Dieu.

Revenez, Seigneur, quelque peu, et laissez-vous fléchir par vos serviteurs. *Ÿ.* Seigneur, vous avez été pour nous un refuge de génération en génération.

Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

Nous vous en prions, Seigneur, accordez-nous de pratiquer l'abstention de viande de telle manière que nous jeûnions également des péchés qui nous assiègent. Par...

QUATRIÈME LECTURE *du prophète Zacharie 8, 14-19*

In diébus illis : Factum est verbum Dómini ad me, dicens : Hæc dicit Dóminus exercítuum : Sicut cogitávi, ut afflígerem vos, cum ad iracúndiam provocássent patres vestri me, dicit Dóminus, et non sum misértus : sic convérsus cogitávi in diébus istis, ut benefáciam domui Iuda et Ierúsalem : nolíte timére. Hæc sunt ergo verba, quæ faciétis : Loquímmini veritátem, unusquísque cum próximo suo : veritátem et iudícium pacis iudicáte in portis vestris. Et unusquísque malum contra amícum suum ne cogitétis in córdibus vestris : et iuraméntum mendax ne diligátis : ómnia enim hæc sunt, quæ odi, dicit Dóminus. Et factum est verbum Dómini exercítuum ad me, dicens : Hæc dicit Dóminus exercítuum : Ieiúnum quarti et ieiúnum quinti et ieiúnum séptimi et ieiúnum décimi erit dómui Iuda in gáudium et lætítiam et in sollemnitates præcláras : veritátem tantum et pacem diligite : dicit Dóminus exercítuum.

GRADUEL *Psaume 140, 2*

Dirigátur orátio mea sicut incénsum in conspéctu tuo, Dómine. *Ÿ.* Elevátio mánuum meárum sacrificium vespertínium.

COLLECTE

Orémus. Flectámus genua. Leváte.

Ut nobis, Dómine, tríbuis sollémne tibi deférre ieiúnum : sic nobis, quæsumus, indulgéntiæ præsta subsidiúm. Per Dóminum.

En ces jours-là, la parole du Seigneur me fut adressée en ces termes : « Ainsi parle le Seigneur des armées : comme j'ai eu la pensée de vous faire du mal lorsque vos pères m'irritaient, dit le Seigneur, et que je ne m'en suis pas repenti ; ainsi j'ai en ces jours-ci une autre pensée, et j'ai résolu de faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda. Ne craignez pas. Voici ce que vous devez faire : que chacun de vous parle à son prochain selon la vérité ; rendez des jugements de vérité et de paix à vos portes. Ne pensez pas de mal dans vos cœurs les uns contre les autres, et n'aimez pas le faux serment ; car ce sont là toutes choses que je hais. »

La parole du Seigneur des armées me fut adressée en ces termes : « Ainsi parle le Seigneur des armées : les jeûnes des quatrième, cinquième, septième et dixième mois deviendront pour la maison de Juda des jours de réjouissance et d'allégresse, de brillantes solennités. Aimez la vérité et la paix, dit le Seigneur des armées. »

Que ma prière s'élève en votre présence comme l'encens, Seigneur. *Ÿ.* Que l'élévation de mes mains soit comme le sacrifice du soir.

Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

De même que vous nous donnez, Seigneur, de vous offrir un jeûne solennel, accordez-nous aussi, nous vous en prions, le secours de votre pardon. Par...

CINQUIÈME LECTURE *du prophète Daniel 3, 47-51*

In diebus illis : Angelus Dómini descendit cum Azaría et sóciis eius in fornácem : et excússit flammam ignis de fornáce, et fecit médium fornácis quasi ventum roris flantem. Flamma autem effundebátur super fornácem cúbitis quadragínta novem : et erúpit, et incendit, quos répperit iuxta fornácem de Chaldáeis, minístros regis, qui eam incendébant. Et non tétigit eos omníno ignis, neque contristavit, nec quidquam moléstia íntulit. Tunc hi tres quasi ex uno ore laudábant, et glorificábant, et benedicébant Deum in fornáce, dicétes :

En ces jours-là, l'ange du Seigneur descendit dans la fournaise avec Azarias et ses compagnons, et il écarta de la fournaise la flamme du feu. Il fit souffler au milieu de la fournaise comme un vent de rosée. Or la flamme s'élevait de quarante-neuf coudées au-dessus de la fournaise ; et s'étant élancée, elle brûla les Chaldéens qu'elle rencontra près de la fournaise, les ministres du roi qui la chauffaient. Mais eux, le feu ne les toucha nullement, ne les blessa pas et ne leur causa pas le moindre mal. Alors ces trois jeunes, comme d'une seule bouche, glorifiaient et bénissaient Dieu dans la fournaise, en disant :

HYMNE Daniel 3, 52-56

Benedictus es, Dómine, Deus patrum nostrórum. Et laudábilis et gloriósus in sǎcula.

Et benedíctum nomen glóriæ tuæ, quod est sanctum. Et laudábile et gloriósum in sǎcula.

Benedíctus es in templo sancto glóriæ tuæ. Et laudábilis et gloriósus in sǎcula.

Benedíctus es super thronum sanctum regni tui. Et laudábilis et gloriósus in sǎcula.

Benedíctus es super sceptrum divinitátis tuæ. Et laudábilis et gloriósus in sǎcula.

Benedíctus es, qui sedes super Chérubim, íntuens abýssos. Et laudábilis et gloriósus in sǎcula.

Benedíctus es, qui ámbulas super pennas ventórum et super undas maris. Et laudábilis et gloriósus in sǎcula.

Benedícant te omnes Angeli et Sancti tui. Et laudent te et gloríficent in sǎcula.

Benedícant te cæli, terra, mare, et ómnia quæ in eis sunt. Et laudent te et gloríficent in sǎcula.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Et laudábili et glorióso in sǎcula.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper : et in sǎcula sæculórum. Amen. Et laudábili et glorióso in sǎcula.

Benedíctus es, Dómine, Deus patrum nostrórum. Et laudábilis et gloriósus in sǎcula.

Vous êtes béni, Seigneur, Dieu de nos pères, digne de louange et de gloire à jamais.

Et le nom de votre gloire, qui est saint, est béni. Et digne de louange et de gloire à jamais.

Vous êtes béni dans le temple de votre gloire. Et digne de louange et de gloire à jamais.

Vous êtes béni sur le trône saint de votre royaume. Et digne de louange et de gloire à jamais.

Vous êtes béni sur le spectre de votre divinité. Et digne de louange et de gloire à jamais.

Vous êtes béni, vous qui trônez sur le Chérubins et dont le regard pénètre les abîmes. Et digne de louange et de gloire à jamais.

Vous êtes béni, vous qui marchez sur les ailes du vent et sur les flots de la mer. Et digne de louange et de gloire à jamais.

Que tous les anges et les saints vous bénissent. Qu'ils vous louent et vous glorifient à jamais.

Que les cieux, la terre, la mer et tout ce qu'ils renferment vous bénissent. Et qu'ils vous louent et vous glorifient à jamais.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit. Et à celui qui est digne de louange et de gloire à jamais.

Comme il était au commencement, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. Et à celui qui est digne de louange et de gloire à jamais.

Vous êtes béni, Seigneur, Dieu de nos pères. Et digne de louange et de gloire à jamais.

COLLECTE

Deus, qui tribus púeris mitigásti
flammas ignium : concéde propítius ;
ut nos fámulos tuos non exúrat flamma
vitiórum. Per Dóminum nostrum.

Ô Dieu, qui avez rendu douces aux trois
jeunes gens les flammes de la
fournaise : faites, dans votre
bienveillance, que la flamme de nos vices
ne nous consume pas, nous vos serviteurs.
Par...

Mémoire des saints Côme et Damien.

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus :
ut, qui sanctórum Mártyrum tuórum
Cosmæ et Damiáni natalítia cólimus, a
cunctis malis imminéntibus, eórum
intercessiónibus, liberémur. Per
Dóminum.

Nous vous en prions, Dieu tout-
puissant ; faites que, par l'intercession
de vos saints martyrs Côme et Damien,
dont nous célébrons la naissance au ciel,
nous soyons délivrés de tous les maux qui
nous menacent. Par...

ÉPÎTRE de saint Paul aux Hébreux 9, 2-12

Fratres : Tabernáculum factum est primum, in quo erant candelábra, et mensa, et propositio panum, quæ dicitur Sancta. Post velaméntum autem secúndum, tabernáculum, quod dicitur Sancta sanctorum : áureum habens thuríbulum, et arcam testaménti circumtétam ex omni parte auro, in qua urna áuea habens manna, et virga Aaron, quæ frondúerat, et tábulæ testaménti, supérque eam erant Chérubim glóriæ obumbrántia propitiátorium : de quibus non est modo dicendum per singula.

His vero ita compósitis ; in priori quidem tabernaculo semper introibant sacerdotes, sacrificiórum officia consummántes : in secundo autem semel in anno solus pónlifex, non sine ságuine, quem offert pro sua et pópuli ignorántia : hoc significánte Spírítu Sancto, nondum propalátam esse sanctorum viam, adhuc prióre tabernaculo habénte statum. Quæ parábola est témporis instántis : iuxta quam múnera et hóstiæ offerúntur, quæ non possunt iuxta consciéntiam perféctum fácere serviéntem, solummodo in cibis, et in pótibus, et váriis baptismátibus, et iustítiis carnis usque ad tempus correctiónis impósitis.

Christus autem assístens pónlifex futurórum bonórum, per ámplius et perféctius tabernáculum non manufáctum, id est, non huius creatiónis ; neque per sánguinem hircórum aut vitulórum, sed per próprium sánguinem introívit semel in Sancta, æténa redemptióne invénta.

Mes frères, un tabernacle avait été fait, dont la partie antérieure contenait les chandeliers, la table et les pains de proposition. On appelait cette première partie le Saint. Au-delà du second voile se trouvait la partie qu'on appelait le Saint des saints, avec l'autel des parfums en or et l'arche de l'alliance entièrement recouverte d'or et refermant le vase d'or plein de manne, la verge d'Aaron qui avait fleuri, et les tables de l'alliance. Au-dessus de l'arche se trouvaient les Chérubins de la gloire, qui couvraient de leur ombre le propitiatoire. Mais ce n'est pas le moment de parler en détail de tout cela.

Or, ces choses étant ainsi disposées, les prêtres, lorsqu'ils exercent leurs fonctions, entrent en tout temps dans la première partie du tabernacle. Dans la seconde partie, on n'y pénètre qu'une fois l'an, et le grand prêtre seul. Encore doit-il avoir du sang, qu'il offre pour ses propres péchés et pour ceux du peuple. Le Saint-Esprit montre par là que l'accès du vrai sanctuaire n'est pas encore libre, aussi longtemps que subsiste le premier tabernacle. Celui-ci est le symbole du temps présent où des oblations et des sacrifices sont offerts qui sont incapables de rendre parfaite la conscience de celui qui les offre. Ce ne sont que des ordonnances charnelles, ajoutées à celles qui concernent les aliments, les boissons et les ablutions de tout genre, prescrites jusqu'à l'introduction d'un régime meilleur.

Mais le Christ, étant venu comme grand prêtre des biens à venir, a passé par un tabernacle plus digne et plus parfait, qui n'a pas été fait de main d'homme, c'est-à-dire qui n'appartient pas à cette création ; et il est entré une fois pour toutes dans le sanctuaire, non pas avec le sang des boucs et des taureaux, mais avec son propre sang, après nous avoir acquis une rédemption éternelle.

Laudáte Dóminum, omnes gentes : et collaudáte eum, omnes pópuli. *Ÿ*. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia eius : et véritas Dómini manet in ætérnum.

+ ÉVANGILE *selon saint Luc 13, 6-17*

In illo témpore : Dicébat Iesus turbis hanc similitúdinem : Arbórem fici habébat quidam plantátam in vínea sua, et venit quærens fructum in illa, et non invénit. Dixit autem ad cultórem víneæ : Ecce, anni tres sunt, ex quo vénio quærens fructum in ficúlnea hac, et non invénio : succíde ergo illam : ut quid etiam terram occupat ? At ille respóndens, dicit illi : Dómine, dimítte illam et hoc anno, usque dum fódiam circa illam et mittam stércora : et si quidem fécerit fructum : sin autem, in futúrum succídes eam.

Erat autem docens in synagóga eórum sábbatis. Et ecce múlier, quæ habebat spíritum infirmitátis annis decem et octo : et erat inclináta, nec omníno poterat sursum respícere. Quam cum vidéret Iesus, vocávit eam ad se, et ait illi : Múlier, dimíssa es ab infirmitáte tua. Et impósuit illi manus, et conféstim erécta est, et glorificábat Deum. Respóndens autem archisynagógus, indignans quia sábbato curásset Iesus, dicébat turbæ : Sex dies sunt, in quibus opórtet operári : in his ergo veníte, et curámini, et non in die sábbati. Respóndens autem ad illum Dóminus, dixit : Hypócritæ, unusquisque vestrum sábbato non solvit bovem suum aut ásinum a præsépio, et ducit adaquáre ? Hanc autem filiam Abrahæ, quam alligávit sátanas, ecce decem et octo annis, non opórtuit solvi a vínculo isto die sábbati ? Et cum hæc diceret, erubescébat omnes adversárii eius : et omnis pópulus gaudébat in univérsis, quæ glorióse fiébat ab eo.

Toutes les nations, louez le Seigneur ; tous les peuples, louez-le. *Ÿ*. Car sa miséricorde s'est affermie sur nous, et la vérité du Seigneur demeure éternellement.

En ce temps-là, Jésus dit à la foule cette parabole : « Un homme avait un figuier, planté dans sa vigne, et il vint pour y chercher des fruits, mais n'en trouva pas. Il dit alors au vigneron : "Voilà trois ans que je viens chercher des fruits sur ce figuier et je n'en trouve point. Coupe-le ; pourquoi occupe-t-il la terre inutilement ?" Le vigneron lui répondit : "Seigneur, laisse-le encore cette année, je creuserai tout autour et j'y mettrai du fumier. Peut-être à l'avenir donnera-t-il du fruit ; sinon, tu le couperas." »

Jésus enseignait dans une des synagogues, le jour du sabbat. Or, il y avait là une femme possédée depuis dix-huit ans d'un esprit qui la rendait infirme ; elle était courbée et ne pouvait absolument pas se redresser. Lorsqu'il la vit, Jésus l'appela et lui dit : « Femme, tu es délivrée de ton infirmité. » Et il lui imposa les mains. À l'instant, elle se redressa et glorifiait Dieu. Mais le chef de la synagogue, indigné de ce que Jésus avait opéré cette guérison un jour de sabbat, dit à la foule : « Il y a six jours pour travailler ; venez donc vous faire guérir ces jours-là et non pas le jour du sabbat. » Répondant, le Seigneur lui dit : « Hypocrites, est-ce que chacun de vous, le jour du sabbat, ne détache pas son bœuf ou son âne de la crèche pour le mener boire ? Et cette fille d'Abraham, que Satan tenait liée depuis dix-huit ans, ne fallait-il pas la délivrer de cette chaîne le jour du sabbat ? » Pendant qu'il parlait ainsi, tous ses adversaires rougissaient, et tout le peuple se réjouissait de toutes les merveilles qu'il accomplissait.

OFFERTOIRE *Psaume 87, 2-3*

Dómine, Deus salutis meæ, in die clamávi et nocte coram te : intret orátio mea in conspéctu tuo, Dómine.

Seigneur, Dieu de mon salut, devant vous j'ai crié le jour et la nuit ; que ma prière arrive en votre présence, Seigneur.

SECRÈTE

Concède, quæsumus, omnipotens Deus : ut oculis tuæ maiestátis munus oblátum et grátiam nobis devotiõnis obtíneat, et efféctum beátæ perennitátis acquirat. Per Dóminum.

Seigneur, Dieu tout-puissant, nous vous en prions, que cette offrande placée sous les yeux de votre majesté nous obtienne et la grâce de la dévotion, et son accomplissement dans l'éternité bienheureuse. Par...

Mémoire des saints Côme et Damien.

Sanctorum tuorum nobis, Dómine, pia non desit orátio : quæ et múnera nostra concíliet ; et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dóminum.

Que la fervente prière de vos saints ne nous fasse pas défaut, Seigneur, mais vous fasse agréer nos dons et nous obtienne toujours votre pardon. Par...

COMMUNION *Lévitique 23, 41.43*

Mense séptimo festa celebrábitis, cum in tabernáculis habitare fécerim filios Israë́l, cum edúcerem eos de terra Ægýpti, ego Dóminus Deus vester.

Vous célébrerez cette fête le septième mois ; car j'ai fait habiter dans des tentes les fils d'Israël à leur sortie de la terre d'Égypte, moi le Seigneur votre Dieu.

POSTCOMMUNION

Perficiant in nobis, Dómine, quæsumus, tua sacraménta quod cóntinent : ut, quæ nunc spécie gérimus, rerum veritáte capiámus. Per Dóminum.

Que vos sacrements, Seigneur, nous vous en prions, accomplissent en nous ce qu'ils contiennent ; afin que ce que nous célébrons maintenant sous le voile des apparences, nous le percevions quant à la vérité de la chose. Par...

Mémoire des saints Côme et Damien.

Protergat, quæsumus, Dómine, pópulum
tuum et participatio cælestis indúlta
convívii, et deprecátio colláta Sanctórum.
Per Dóminum.

Nous vous en prions, Seigneur : que
votre peuple trouve protection dans la
participation au céleste banquet qui lui est
accordée, et dans la supplication des saints
dont elle est favorisée. Par...